|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 1:4** |  | |
|  |  | |
| WVV | Voor de doeleinden van de artikelen 1:2 en 1:3 wordt als onrechtstreekse uitkering van een vermogensvoordeel beschouwd elke verrichting waardoor de activa van een vereniging of stichting dalen of haar passiva stijgen en waarvoor zij hetzij geen tegenprestatie ontvangt, hetzij een tegenprestatie die kennelijk te laag is in verhouding tot de waarde van haar prestatie.  Het in de artikelen 1:2 en 1:3 bedoelde verbod belet niet dat de vereniging voor haar leden diensten om niet levert die binnen haar voorwerp en in het kader van haar doel vallen. | Aux fins des articles 1:2 et 1:3 est considérée comme distribution indirecte d'un avantage patrimonial toute opération par laquelle les actifs de l'association ou de la fondation diminuent ou les passifs augmentent et pour laquelle celle-ci soit ne reçoit pas de contrepartie soit reçoit une contrepartie manifestement trop faible par rapport à sa prestation.  L'interdiction visée aux articles 1:2 et 1:3 ne fait pas obstacle à ce que l'association rende gratuitement à ses membres des services qui relèvent de son objet et qui s'inscrivent dans le cadre de son but. |
| Ontwerp | Art. 1:4. Voor de doeleinden van de artikelen 1:2 en 1:3 wordt als onrechtstreekse uitkering van een vermogensvoordeel beschouwd elke verrichting waardoor de activa van een vereniging of stichting dalen of haar passiva stijgen en waarvoor zij hetzij geen tegenprestatie ontvangt, hetzij een tegenprestatie die kennelijk te laag is in verhouding tot de waarde van haar prestatie.  Het in de artikelen 1:2 en 1:3 bedoelde verbod belet niet dat de vereniging voor haar leden diensten om niet levert die binnen haar voorwerp en in het kader van haar doel vallen. | Art. 1:4. Aux fins des articles 1:2 et 1:3 est considérée comme distribution indirecte d’un avantage patrimonial toute opération par laquelle les actifs de l’association ou de la fondation diminuent ou les passifs augmentent et pour laquelle celle-ci soit ne reçoit pas de contrepartie soit reçoit une contrepartie manifestement trop faible par rapport à sa prestation.  L’interdiction visée aux articles 1:2 et 1:3 ne fait pas obstacle à ce que l’association rende gratuitement à ses membres des services qui relèvent de son objet et qui s’inscrivent dans le cadre de son but. |
| Voorontwerp | Art. 1:4. Voor de doeleinden van de artikelen 1:2 en 1:3 wordt als onrechtstreekse uitkering van een vermogensvoordeel beschouwd elke verrichting waardoor de activa van een vereniging of stichting dalen of haar passiva stijgen en waarvoor zij hetzij geen tegenprestatie ontvangt, hetzij een tegenprestatie die kennelijk te laag is in verhouding tot de waarde van haar prestatie. | Art. 1:4. Aux fins des articles 1:2 et 1:3 est considérée comme distribution indirecte d’un avantage patrimonial toute opération par laquelle les actifs de l’association ou de la fondation diminuent ou les passifs augmentent et pour laquelle celle-ci soit ne reçoit pas de contrepartie soit reçoit une contrepartie manifestement trop réduite par rapport à sa prestation. |
| MvT | Onderhavig artikel definieert in algemene zin het begrip onrechtstreekse uitkering, ongeacht of zij uitgaat van een vennootschap, een vereniging of een stichting.  Er is daarentegen gebleken dat een definitie van de begrippen uitkering of rechtstreekse uitkering irrelevant is. Zij moeten bijgevolg worden verstaan in de gebruikelijke zin (bijvoorbeeld de dividenden in de vennootschappen).  Onrechtstreekse uitkeringen kunnen velerlei vormen aannemen. Het betreft in werkelijkheid elk vermogensvoordeel dat wordt toegekend aan de leden of aan de leiders van de betrokken organisatie zonder tegenprestatie of zonder voldoende tegenprestatie ten opzichte van de normale marktvoorwaarden.  Zoals reeds aangegeven in de toelichting bij artikel 1:2 van dit ontwerp, en zoals het tweede lid uitdrukkelijk onderstreept, viseert de definitie van onrechtstreekse uitkering niet de vermogensoverdrachten ten laste van de organisatie wanneer zij behoren tot de kern van het voorwerp of van het doel van de organisatie. Zo mag een stichting die bepaalde ziekten beoogt te bestrijden uiteraard gratis medicijnen verdelen of prijzen of subsidies toekennen aan personen en instellingen die zich met de bestrijding van die ziekte bezighouden. Zo ook mogen toneel-, sport- en muziekverenigingen aan hun leden gratis of onder de marktprijs faciliteiten voor de beoefening van de activiteiten ter beschikking stellen die de vereniging zich tot voorwerp heeft gesteld, of gratis voorstellingen voor een publiek geven die kaderen binnen het voorwerp van de vereniging. Andere voorbeelden zijn: juridisch en ander advies van een patronale vereniging aan haar leden, de uitdeling van maaltijden tegen geringe kostprijs aan daklozen, giften aan minderbedeelde personen, de organisatie van vakanties voor kinderen van het personeel, de toekenning van studiebeurzen. Niets belet overigens dat een vereniging een andere vereniging, een stichting of een universiteit zou ondersteunen door bijvoorbeeld onder de vorm van financiële steun, leningen zonder interest of diensten tegen verminderde prijs, voor zover deze ondersteuning kadert in haar belangeloos doel. Het ontwerp viseert alle overdrachten met het oog op verrijking van de leden en leiders van de organisatie of zelfs van een derde. Typische voorbeelden van een verboden onrechtstreekse uitkering zijn buitensporig hoge vergoedingen voor bestuurders, terbeschikkingstelling van goederen aan de vereniging door een lid tegen kennelijk niet marktconforme prijzen (bijvoorbeeld huur). | Le présent article définit de manière générale la notion de distribution indirecte, que celle-ci provienne d’une société, d’une association ou d’une fondation.  Il est apparu, en revanche, inutile de définir les notions de distributions ou de distributions directes. Celles-ci doivent dès lors s’entendre au sens usuel (par exemple, les dividendes dans les sociétés).  Les distributions indirectes peuvent prendre des formes multiples. Il s’agit en réalité de tout avantage patrimonial consenti aux membres ou aux dirigeants de l’organisation en cause sans contrepartie ou sans contrepartie suffisante au regard des conditions normales du marché.  Comme déjà indiqué dans le commentaire de l’article 1 :2 de ce projet, et comme le second alinéa le souligne expressément, la définition de distribution indirecte ne vise pas les transferts patrimoniaux à charge de l’organisation lorsque ceux-ci s’inscrivent dans l’essence même de l’objet ou du but de l’organisation. Ainsi, une fondation qui entend lutter contre certaines maladies peut évidemment distribuer gratuitement des médicaments ou accorder des prix ou des subventions à des personnes et à des institutions impliquées dans la lutte contre ces maladies. De même, des associations théâtrales, sportives et musicales peuvent mettre à disposition de leurs membres, gratuitement ou à des prix inférieurs aux prix du marché, des installations pour l’exercice des activités que s’est fixée pour objet l’association ou donner à un public des représentations gratuites qui s’inscrivent dans le cadre de l’objet de l’association. D’autre exemples sont : les conseils et les consultations juridiques qu’une fédération patronale donne à ses membres, la distribution de repas à moindre coûts aux sans-abris, des dons faits à des personnes démunies, l’organisation de séjours de vacances pour les enfants du personnel, l’attribution de bourses d’études. Rien n’empêche par ailleurs une association de soutenir une autre association, une fondation ou une université par, par exemple, des aides financières, des prêts sans intérêt ou des services à prix réduit pour autant que ces aides s’inscrivent dans son but désintéressé. Le projet vise tous les transferts qui ont pour but d’enrichir les membres, les dirigeants de l’organisation ou même un tiers. Des rémunérations excessives des administrateurs, la mise à disposition de marchandises à l’association par un membre à des prix manifestement non conformes au marché (p. ex. loyer), constituent des exemples typiques d’une distribution indirecte interdite. |
| RvSt | Het woord “réduite” in de Franse tekst zou beter vermeden worden aangezien niet duidelijk is in verhouding waarmee die “réduction” wordt berekend. Verkieslijker zijn de woorden “faible” of “basse”. | Dans le texte français, l’utilisation du terme « réduite » est à éviter car on ne comprend pas par rapport à quoi la « réduction » se calcule. On préférera « faible » ou « basse ». |
| Amendement 91 | Niet aangenomen. | Non adopté. |
| Amendement 462 | Niet aangenomen. | Non adopté. |